ИЗДАТЕЛЬСТВО ГРАМОТА

Филологические науки. Вопросы теории и практики
Philology. Theory & Practice

ISSN 2782-4543 (online)
ISSN 1997-2911 (print)

2025. Том 18. Выпуск 12 | 2025. Volume 18. Issue 12
Материалы журнала доступны на сайте (articles and issues available at): philology-journal.ru

RU

Формирование навыков употребления видовых форм русского глагола у студентов-франкофонов: лингвометодический аспект

Болотина Н. И., Егорова М. А.

Аннотация. Цель исследования – разработать комплекс упражнений, направленный на формирование навыков употребления видовых форм русского глагола у студентов-франкофонов с учетом типичных интерференционных ошибок. В статье рассматриваются особенности функционирования категории вида русского глагола в сопоставлении с аспектуальными средствами французского языка: анализируется распределение функций несовершенного вида (НСВ) и совершенного вида (СВ) при выражении длительности, результата и фонового действия, а также их взаимосвязь с глагольными временами imparfait, passé composé, futur simple и futur composé; описывается отдельная зона аспектуальных затруднений, связанная с нейтральным прошедшим значением глаголов НСВ без эксплицитного указания на результат, не имеющим прямого функционального эквивалента во французской глагольной системе. Научная новизна исследования состоит в систематизации интерференционных ошибок франкофонов и построении комплекса упражнений, структурированного в соответствии с выявленными зонами аспектуального риска. В результате анализа описаны основные механизмы интерференции: перенос временных корреляций французского глагола на видовые противопоставления русского, смешение форм будущего времени, непонимание семантики прошедшего НСВ. Предложен комплекс упражнений, включающий: ориентировочно-подготовительный этап с контрастивными заданиями на различение процесса, результата и фонового действия; имитационно-тренировочный этап с упражнениями на отработку приставочных глаголов СВ в прошедшем и будущем времени; автоматизационно-продуктивный этап с коммуникативными упражнениями, направленными на выбор видовой формы в связном высказывании. Предлагаемый комплекс упражнений рассматривается как средство снижения частотности интерференционных ошибок и перехода от формального различения видовых форм к их осмысленному и частично автоматизированному употреблению в коммуникативных ситуациях.

EN

Forming skills for using aspectual forms of the Russian verb among Francophone students: a linguo-methodological aspect

N. I. Bolotina, M. A. Egorova

Abstract. The aim of the study is to develop a set of exercises aimed at forming the skills for using aspectual forms of the Russian verb among Francophone students taking into account typical interference errors. The article examines the functional features of the category of aspect in the Russian verb in comparison with aspectual means of the French language. The work analyzes the distribution of functions of the Imperfective Aspect (IA) and the Perfective Aspect (PA) in expressing duration, result, and background action, as well as their interrelation with the French verb tenses imparfait, passé composé, futur simple, and futur composé. A separate area of aspectual difficulty is described, related to the neutral past meaning of IA verbs without explicit reference to the result, which lacks a direct functional equivalent in the French verb system. The scientific novelty of the research lies in the systematization of interference errors made by Francophones and the construction of a set of exercises structured according to the identified areas of aspectual risk. The analysis revealed the main mechanisms of interference: the transfer of temporal correlations of the French verb to aspectual oppositions of the Russian verb, the confusion of future tense forms, and the misunderstanding of the semantics of the past IA. A set of exercises is proposed, including: an orientation and preparatory stage with contrastive tasks for distinguishing process, result, and background action; an imitation and training stage with exercises for practicing prefixed PA verbs in the past and future tenses; and an automatization and productive stage with communicative exercises aimed at selecting

Научная статья (original research article) | https://doi.org/10.30853/phil20250708

© 2025 Авторы. © 2025 ООО Издательство «Грамота» (© 2025 The Authors. © 2025 Gramota Publishing, LLC). Открытый доступ предоставляется на условиях лицензии CC BY 4.0 (open access article under the CC BY 4.0 license): https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/

the correct aspectual form in coherent speech. The proposed set of exercises is considered a means of reducing the frequency of interference errors and transitioning from the formal distinction of aspectual forms to their meaningful and partially automated use in communicative situations.

Введение

Вопросы формирования навыков употребления видовых форм русского глагола остаются центральными в современной методике преподавания русского языка как иностранного (РКИ), поскольку именно видовые значения глагола во многом определяют точность, выразительность и адекватность высказывания. При изучении русского языка иностранные обучающиеся сталкиваются с расхождениями грамматических систем, что нередко становится источником межъязыковой интерференции. Одной из наиболее сложных для усвоения грамматических категорий русского языка является категория вида, определяющая характер представления действия – как завершенного, достигшего результата либо продолжающегося, длительного процесса (Бондарко, 2017, с. 63).

Ошибки в употреблении совершенного и несовершенного вида относятся к наиболее устойчивым и часто сохраняются даже у студентов с высоким уровнем владения языком (Караванов, 2005; Noseda, Saturno, 2025). Значительные трудности в усвоении категории вида русского глагола возникают у студентов, родной язык которых относится к аналитическому типу, в частности у франкофонов: в их языке данная грамматическая категория не имеет прямых структурных соответствий и поэтому осваивается преимущественно через осмысление ее функционально-семантических особенностей. Так, у носителей французского языка, изучающих русский как иностранный, нередко формируется неполное или искаженное представление о видовой системе русского глагола. Ввиду того, что во французском языке отсутствует категория, эквивалентная русскому виду, обучающиеся склонны проводить прямые соответствия между глагольными формами двух языков, полагая, что каждому французскому глаголу соответствует два русских – один совершенного и один несовершенного вида (Bestsennaya, Fesenko, 2020). Подобное восприятие упрощает реальную систему аспектуальных значений и порождает ошибочную установку, согласно которой «необязательно различать глаголы по видам: ведь и так понятно, какое действие происходит» (Соколовская, 2008, с. 5). В результате франкофоны нередко испытывают трудности при выборе видовой формы глагола, не осознавая функционально-семантических различий между совершенным (СВ) и несовершенным видом (НСВ), а также того, что каждая из данных форм глагола по-разному структурирует временную организацию действия и степень его завершенности в высказывании.

Отметим, что в большинстве учебных пособий по русскому языку категория вида представлена в различных методических интерпретациях, что отражает эволюцию подходов к ее преподаванию. В ранних изданиях (Ванеева, Вишнякова, Остапенко, 1984; Вишнякова, Петрова, 2009) основное внимание уделяется демонстрации видовых пар и коррелятов, что позволяет систематизировать грамматический материал, однако не всегда способствует раскрытию функционально-семантических особенностей категории. В современных курсах (Бикмаева, Михайлова, 2016; Тинякова, 2021) прослеживается применение коммуникативно-деятельностного подхода, направленного на формирование практических навыков использования видов глагола. Вместе с тем данное направление требует дальнейшего развития, особенно в аспекте контекстуализации упражнений и целенаправленного формирования у обучающихся навыков правильного употребления видовых форм русского глагола. Соответственно, рассматриваемая проблематика носит актуальный и континуальный характер, что обусловлено необходимостью разработки комплекса упражнений, адаптированного к специфическим трудностям франкофонной аудитории.

Достижение поставленной цели обусловливает необходимость решения следующих исследовательских задач:

– сопоставить категорию вида русского глагола с аспектуальными средствами французского языка;

– выявить интерференционные ошибки франкофонов, связанные с усвоением семантики и функционирования видовых форм русского глагола;

– предложить комплекс упражнений для формирования навыка правильного употребления видов русского глагола у студентов-франкофонов.

Методы исследования – сопоставительный анализ русского и французского языков (в части средств выражения аспектуальных значений), описательный метод (для фиксации типичных ошибок и трудностей обучающихся), контент-анализ учебников РКИ для франкофонов, теоретический анализ научно-методической литературы по проблеме обучения видам глагола.

Материалом исследования послужили франкоязычные учебные пособия по русскому языку, ориентированные на формирование грамматических навыков у носителей французского языка. В работе использованы следующие пособия, отражающие специфику преподавания категории вида русского глагола во франкофонной аудитории: «Начальный курс русского языка» (Азимов, Вятютнева, Фарисенкова и др., 2002), учебник "*Grammaire vivante du russe"* (Bitekhtina, L. Grouchevskaia, Sheina, 2006), а также курс "*Le russe à votre rythme*" (Khavronina, Chirotchenskaïa, Bron-Tchitchagova, 2007).

Теоретическая база исследования включает работы, посвященные семантике и функционированию категории вида русского глагола. Основные положения аспектуальной теории представлены в трудах А. В. Бондарко (2017), рассматривающего вид как функционально-семантическую категорию, организующую способы представления действия во времени. Значимые системные характеристики видовых значений и их взаимодействие с временными формами раскрыты в исследованиях В. В. Виноградова (2001). Методические аспекты формирования навыков употребления видов русского глагола отражены в работах А. А. Караванова (2005),

акцентирующего необходимость сочетания формального и функционально-коммуникативного подходов при обучении иностранцев видам русского глагола. Проблемы усвоения аспектуальности обучающимися, родной язык которых относится к аналитическому типу, подробно описаны в трудах В. Ю. Баймиевой (2018), М. В. Сенченковой (2018; 2024), выявляющей интерпретационные ошибки в употреблении несовершенного вида, и К. А. Соколовской (2008), подчеркивающей роль контекста при дифференциации видовых форм. Особенности интерференции у франкофонов и перенос временных оппозиций французского глагола на русскую видовую систему освещаются в исследованиях В. Бестенной и О. Фесенко (Bestsennaya, Fesenko, 2020). Французская традиция аспектуального анализа, включая интерпретации *imparfait* и *passé composé*, основывается на концепциях Э. Бенвениста (1974), что позволяет выявить типологические различия между двумя языками и объяснить характер возникающих у франкофонов ошибок.

Практическая значимость исследования заключается в возможности использования полученных результатов при разработке и совершенствовании методических материалов по русскому языку как иностранному для франкофонной аудитории. Разработанный в ходе исследования комплекс упражнений может быть применен в учебном процессе на начальном и среднем этапах обучения РКИ, а также при создании франкоязычных учебников и электронных курсов. Предложенный комплекс обеспечивает системное усвоение категории вида глагола и может быть интегрирован в программы лингвистических факультетов, языковых школ и центров повышения квалификации преподавателей РКИ. Результаты исследования также представляют интерес для сопоставительных лингвистических и психолингвистических исследований, направленных на изучение механизмов интерференции и типологических различий между аналитическими и синтетическими языками.

Обсуждение и результаты

Вид глагола – фундаментальная грамматическая категория русского языка, свойственная всем глагольным формам (спрягаемым и неспрягаемым: инфинитиву, причастиям, деепричастиям). В рамках данной категории противопоставляются два вида: НСВ и СВ. Семантическое различие между ними заключается в способе представления действия во времени: несовершенный вид обозначает действие в процессе, протяженное или повторяющееся, без указания на его предел, тогда как совершенный вид представляет действие как ограниченное, завершенное, достигшее результата. Способность глагола выражать то или иное видовое значение зависит не только от грамматических форм, но и от лексического значения и свойств данного глагола (например, от семантики глагольного корня, наличия предела в самом значении действия) и от контекста употребления (Виноградов, 2001, с. 383).

В русском языке большинство глаголов образуют видовые пары, в которых два глагола соотносятся как несовершенный и совершенный вид (*читать – прочитать, делать – сделать, учить – выучить*). Способы образования видовых пар различны: СВ может образовываться посредством приставок, смены суффиксов, чередования основы и т. п., а несовершенный – посредством суффиксов, чередований или возвратности (писать – *на*писать; решить – ре*ша*ть; колоть – кол*оться)*. Существуют также одновидовые (вид не образует пары, например, *спать* – только НСВ) и двувидовые глаголы (имеют одну форму для обоих видовых значений, например, *жениться*). Следует отметить, что формы времени в русском языке по сути являются видовременными формами – время не отделимо от вида, каждое временное словоизменение глагола сразу маркирует также и вид (Сенченкова, 2024). При этом базовый принцип русской аспектуальной системы – это противопоставление непредельного (процессуального) и предельного (результативного) способа представления действия.

В отличие от русского, французский язык не имеет парных видовых форм одного глагола и не противопоставляет глаголы по признаку завершенности. Вместо этого во французской грамматике сформировалась разветвленная система времен и аналитических форм, с помощью которых передаются те значения, которые в русском выражаются видом. Привычная для носителей французского языка дифференциация аспектуальных значений реализуется преимущественно посредством выбора временных форм (Бенвенист, 1974, с. 270). Так, для выражения незавершенного или протяженного действия в прошлом употребляется форма *imparfait* (*Je lisais – «Я читал»*), тогда как завершенность или результативность действия обозначается формой *passé composé* (*J'ai lu – «Я прочитал»*). Последняя представляет собой аналитическую конструкцию, образованную при помощи вспомогательного глагола ***avoir*** и причастия прошедшего времени (*participé passé*), в отличие от синтетической формы *imparfait*. Соответственно, во французской системе противопоставление аспектуальных значений выражается грамматически – через различие временных форм и аналитическое строение, тогда как в русском языке оппозиция *«читал – прочитал»* основана на видовом признаке при сохранении одной и той же временной формы (прошедшего времени). Помимо *imparfait* и *passé composé*, во французской глагольной системе существуют и другие временные формы, обладающие аспектуальными значениями: *plus-que-parfait*, *passé simple, passé récent, futur antérieur*. Указанные формы позволяют выражать различные временные и фазовые отношения действия – предшествование, завершенность, результативность.

Поскольку у носителей французского языка аспектуальные характеристики действия осваиваются на основе функционирования временных форм, при изучении русского языка обучающиеся нередко переносят данный принцип на новую грамматическую систему, стремясь интерпретировать видовые различия через привычные временные корреляции. Согласно мнению исследователей, многие франкофоны поначалу не видят необходимости в дифференциации видов русского глагола и полагаются на общий смысл высказывания или временную форму глагола (Bestsennaya, Fesenko, 2020, p. 84-85). Это проявляется, в частности, в упрощенной стратегии выбора видовой формы, при которой обучающиеся используют в прошедшем времени

любой из двух видов, не осознавая семантической и функциональной разницы между ними. Наиболее типичной ошибкой является неадекватное употребление СВ вместо НСВ и наоборот. Так, франкофон может сказать: *«Вчера я написал письмо два часа»* – по аналогии с французским *"J'ai écrit une lettre pendant deux heures"*, тогда как нормативная форма должна быть *«Вчера я писал письмо два часа»*, поскольку значение длительности выражается несовершенным видом.

Обратная интерференционная ситуация проявляется тогда, когда обучающийся выбирает несовершенный вид в тех случаях, когда требуется результативная характеристика действия. Так, вместо нормативного «Он *прочитал* книгу и вдруг увидел…» студент-франкофон может употребить форму «Он *читал* книгу и вдруг увидел…», перенося на русскую систему стратегию употребления французского времени *imparfait*, которое нередко используется для описания фонового действия. При этом обучающийся не учитывает, что в русском языке форма совершенного вида в подобных контекстах фиксирует завершенность предшествующего события и обеспечивает логическую последовательность действий.

Еще одной распространенной интерференционной ошибкой выступает неразграничение видовых значений при образовании форм будущего времени. Во французском языке существует одна аналитическая форма будущего – *futur simple*, что обусловливает отсутствие необходимости грамматического выбора между завершенностью и протяженностью действия. В русском же языке это различие принципиально: простое будущее обозначает СВ (*сделаю*), тогда как сложное будущее (*буду делать*) – НСВ. Для франкофона оба высказывания – *«Завтра буду делать домашнее задание»* и *«Завтра сделаю домашнее задание»* – нередко кажутся эквивалентными французскому *"Je ferai mes devoirs demain"*. В результате происходит перенос французской модели на русскую систему и смешение форм типа *«буду + инфинитив»* и простой формы будущего СВ. Это приводит к ошибочным сочетаниям, нарушающим видовременную согласованность, например: *«Завтра сделаю домашнее задание три часа»*.

Отдельной трудностью для франкофонов является употребление прошедшего времени НСВ. Согласно В. Баймиевой (2018, с. 73), иностранным обучающимся особенно сложно усвоить, что форма прошедшего времени несовершенного вида в русском языке может обозначать действие как факт, без указания на его завершенность или связь с последующими событиями. В предложении *«Он три года учился в университете»* глагол *учился* (НСВ, прош. вр.) выражает нейтральное констатирование факта, не раскрывая результата, – возможно, субъект обучения так и не завершил курс. Для франкофона подобная конструкция представляет методическую сложность, поскольку во французской системе ни *imparfait* (*il étudiait*), ни *passé composé* (*il a étudié*) не передают точно данного значения. В результате возможна ошибка интерференционного типа – выбор СВ (*«он отучился три года»*), который в русском выражает иное семантическое значение (завершенность и финальность действия). Причина подобных затруднений заключается в том, что в русском языке форма прошедшего времени не маркирует завершенность действия – данный смысл реализуется через категорию вида. Отсутствие аналогичного механизма во французском языке, в котором значение завершенности передается выбором глагольного времени, приводит к систематическим ошибкам и затруднениям при интерпретации русских прошедших форм. Рассмотренные примеры свидетельствуют о системном характере трудностей, связанных с интерференцией аспектуальных значений. Для иллюстрации интерференционных механизмов и характерных случаев смешения видовых форм у франкофонов приведем сопоставительные примеры, отражающие перенос французских временных конструкций на русскую систему в Таблице 1.

Таблица 1. *Типичные интерференционные ошибки студентов-франкофонов*

Тип ошибки	Ошибочная форма (RU)	Аналогия с родным языком	Верное употребление	Комментарий
Перенос временной дифференциации на видовую	*Я написал письмо два часа.*	*J'ai écrit une lettre pendant deux heures.*	*Я писал письмо два часа.*	Ошибка в выражении длительности: перенос значения passe compose на русский СВ.
Употребление СВ вместо НСВ	*Он прочитал книгу и вдруг увидел…*	*Il a lu un livre et soudain a vu…*	*Он читал книгу и вдруг увидел…*	Непонимание различия между фоновым и событийным действием (аналог imparfait / passe compose).
Смешение форм будущего времени	*Завтра сделаю домашнее задание три часа.*	*Je ferai mes devoirs pendant trois heures.*	*Завтра буду делать домашнее задание три часа.*	Нарушение видовременной соотнесенности: перенос единой формы futur simple на обе видовые формы.
Непонимание значения прошедшего НСВ как нейтрального факта	*Он отучился три года в университете.*	*Il a étudié pendant trois ans à l'université.*	*Он учился три года в университете.*	Ошибка в передаче незавершенного действия: перенос значения parfait/imparfait на русский вид.
Смешение видов в контексте последовательных действий	*Он будет читать книгу и прочитает ее завтра.*	*Il lira un livre et la finira demain.*	*Он будет читать книгу завтра / Он прочитает книгу завтра.*	Несовместимость процессуального и результативного значений в одной конструкции.

На основе выявленных трудностей и анализа учебников предложим ряд упражнений, направленных на повышение эффективности усвоения правил и контекстного употребления видовых форм русского глагола у франкоговорящих студентов с учетом основных этапов формирования грамматического навыка.

На начальном ориентировочно-подготовительном этапе у обучающихся важно сформировать представление о том, что грамматическая категория вида в русском языке обязательна и напрямую влияет на выбор временных форм глагола. На этом этапе необходимо:

1) показать двучленность видовой системы русского глагола (несовершенный/совершенный вид);

2) продемонстрировать, что одному французскому глаголу преимущественно соответствуют две русские видовые формы;

3) отработать в речи элементарные контексты выбора вида (длительность – результат, процесс – итог, фоновое действие – событие). Именно в таком порядке подается материал во франкоязычных учебниках «Начальный курс русского языка» (Азимов, Вятютнев, Фарисенкова и др., 2002), “Grammaire vivante du russe” (Bitekhtina, Grouchevskaia, Sheina, 2006), а также в двуязычном курсе “Le russe à votre rythme: cours pratique pour francophones” (Khavronina, Chirotchenskaïa, Bron-Tchitchagova, 2007).

Поскольку для носителей французского языка аспектуальные значения изначально связываются с системой времен, а не с особой морфологической категорией, в учебниках, адресованных франкофонам, неизменно используется прием сопоставления двух русских видовых форм с двумя французскими временами. В начале темы студентам предлагается сравнить: *«Сегодня Анна **готовила** обед» – “Aujourd’hui, Anne a préparé un repas”* и *«Анна **приготовила** вкусный обед» – “Anne a prepare un bon repas”* (Khavronina, Chirotchenskaïa, Bron-Tchitchagova, 2007, p. 175). Цель таких примеров – не отождествить *imparfait* с русским НСВ и *passé composé* с СВ, а показать обучающемуся сам факт разветвления русской формы там, где во французском языке остается одна словарная единица. Соответственно, на данном этапе целесообразно использовать упражнения контрастивно-наблюдательного типа, направленные на осознание двучленной структуры категории вида и ее смысловых коррелятов. Подобные упражнения не предполагают активного образования форм, а служат для формирования грамматического представления о категории вида через наблюдение, сравнение и осмысление:

1. Упражнение «Две картины – два взгляда».

Цель: показать различие между процессом и результатом действия.

Инструкция: студентам предлагаются два изображения, иллюстрирующие одно и то же действие на разных стадиях, например: *Павел пишет письмо / Павел написал письмо*. Учащимся предлагается:

– описать каждую картинку по-русски;
– подобрать французские эквиваленты (*Pavel écrit une lettre / Pavel a écrit une lettre*);
– определить, где действие завершено, а где продолжается;
– сформулировать правило: в русском языке форма глагола показывает, завершено действие или нет.

Ожидаемый результат: понимание оппозиции НСВ/СВ на уровне смысловых параметров «длительность/результат».

2. Упражнение «Почувствуй разницу».

Цель: показать различие между процессом, результатом, повторяющимся и фоновым событием; развить способность осмысленно соотносить видовую форму глагола с контекстом ситуации.

Инструкция: преподаватель показывает четыре коротких видео, на которых:

а) Анна готовит обед;
б) Анна ставит тарелки на стол – обед готов;
в) Анна готовит обед каждый день;
г) Анна готовит обед, когда приходит брат.

Затем преподаватель просит обучающихся оценить ситуацию по шкале *(процесс – результат – повторяемость)*:

Оцените действие	Процесс (1)	Результат (2)	Повторяемость (3)	Фоновое действие (4)
Готовит обед	✓	☐	☐	☐
Приготовила обед	☐	✓	☐	☐
Готовила обед каждый день	☐	☐	✓	☐
Готовит обед, когда приходит брат	☐	☐	☐	✓

После обсуждения преподаватель уточняет, каким образом меняется значение, когда действие становится привычным или повторяющимся.

Ожидаемый результат: обучающиеся формулируют вывод: *в русском языке форма глагола выражает не только завершенность действия, но и его длительность или повторяемость.*

3. Упражнение «Найди пару».

Цель: показать, что одному французскому глаголу соответствуют две русские формы.

Инструкция: обучающимся предлагаются пары русских глаголов и французские предложения. Необходимо выбрать, какой форме (НСВ или СВ) соответствует каждое французское высказывание и вписать ответ в таблицу:

Русские глаголы	Французское предложение	Выбор студента
писать – написать	a) J’écrivais une lettre. b) J’ai écrit une lettre.	—
смотреть – посмотреть	a) Je regardais un film. b) J’ai regardé un film.	—
делать – сделать	a) Je faisais mes devoirs. b) J’ai fait mes devoirs.	—
читать – прочитать	a) Je lisais le livre. b) J’ai lu le livre.	—
покупать – купить	a) J’achetais du pain. b) J’ai acheté du pain.	—

После выполнения задания обсуждается, почему выбор не всегда совпадает с французскими временами и чем отличаются значения русских видовых форм.

Ожидаемый результат: формирование навыка соотнесения французских временных форм с русскими видами глагола и осмысление двучленной структуры видовой системы.

На следующем, имитационно-тренировочном этапе проводится отработка формальных признаков и структурных моделей (упражнения на распознавание, соотнесение, выбор и образование видовых пар).

1. Упражнение «Химическая реакция».

Цель: показать, как приставка «превращает» глагол НСВ в СВ.

Инструкция: обучающимся предлагается представить, что приставка – это «реактив», который изменяет смысл глагола. Необходимо соединить элементы по принципу «реакции»:

Глагол НСВ	«Реактив» (приставка)	Глагол СВ	Значение видового различия
писать	на-	написать	завершенное действие
читать	про-	прочитать	доведение действия до конца
смотреть	по-	посмотреть	кратковременное восприятие
делать	с-	сделать	результативность, достижение цели

После выполнения упражнения проводится обсуждение. Преподаватель задает вопросы:

– Как изменилось значение глагола после «реакции»? В результате «реакции» действие, обозначенное как процессуальное и неограниченное во времени, приобретает характеристику завершенности и результативности.

– Можно ли сказать: «Я написал каждый день»? Почему нет?

Обсуждение несовместимости СВ с повторяющимся действием важно для студентов франкофонов, у которых времена выражают и завершенность, и регулярность одновременно.

– Во всех ли случаях приставка образует глагол совершенного вида? Подчеркивается, что наличие приставки не является универсальным показателем совершенного вида: глагол «переходить» сохраняет значение процесса и относится к НСВ, несмотря на приставку. Определяющим фактором выступает не формальная структура, а семантика приставки и характер обозначаемого действия.

Для углубления понимания целесообразно предложить обучающимся вопросы, стимулирующие метаязыковое осмысление и межъязыковое сопоставление, например:

– Как объяснить разницу между выражениями «писать письмо» и «написать письмо» франкоязычному собеседнику?

– Можно ли точно передать эту разницу средствами французского языка? Если нет, то каким образом носители французского выражают завершенность действия?

– Какие трудности возникают при переводе данных глаголов на французский язык и с чем они связаны – с формой, значением или контекстом?

Ожидаемый результат: осознание роли приставки в формировании видового значения, понимание ограничений при употреблении глаголов СВ и развитие способности объяснять видовые различия с опорой на межъязыковое сопоставление.

2. Упражнение «Светофор приставок».

Цель: тренировать выбор приставки по контексту.

Инструкция: обучающиеся слушают короткие фразы и поднимают карточку с цветом:

Цвет	Значение	Тип глагола	Пример	Комментарий
□ зеленый	Начало действия	фаза начала (начинательные глаголы, приставка *за-*)	*Он **запел** песню.* *Он **заговорил** с соседом.*	Действие началось, но не завершено.
□ желтый	Процесс, длительность	несовершенный вид (без приставки)	*Он **пишет** письмо.* *Он **читает** книгу.*	Процесс действия в развитии.
● красный	Завершенность, результат	совершенный вид (по-, про-, с-, на-, при- и др.)	*Он **написал** письмо.* *Он **прочитал** книгу.*	Действие завершено, результат достигнут.

После прослушивания и реакции с карточками проводится краткое обсуждение: какие формы обозначают начало действия, какие – протекающий процесс, а какие – завершенный результат.

Ожидаемый результат: формирование умения соотносить фазы действия (начало, процесс, завершение) с видами глагола и приставочными моделями.

3. Упражнение-схема «Мост между языками».

Цель: сопоставить французские времена с русскими видами.

Инструкция: обучающимся предлагается заполнить таблицу-мост, вписывая примеры:

Время во французском языке	Русский вид	Пример FR	Пример RU	Комментарий
imparfait	НСВ	*Il écrivait*	*Он писал*	процесс
passé composé	СВ	*Il a écrit*	*Он написал*	результат
futur simple	СВ	*Il fera*	*Он сделает*	завершенное будущее
futur composé (être en train de + infinitif)	НСВ	*Il est en train d'écrire*	*Он пишет*	длительность

Данное упражнение требует не механического перевода, а анализа контекста: обучающийся должен сам определить, какая форма русского глагола передает тот же тип действия. Таблица служит наглядным инструментом систематизации: обучающиеся видят, что времена французского языка и виды русского глагола не совпадают напрямую, но между ними можно выстроить смысловые соответствия. Это способствует метаязыковому осмыслению, особенно у обучающихся с преобладанием визуального и аналитического типа восприятия.

Ожидаемый результат: формирование умения соотносить французские временные формы с видами русского глагола и интерпретировать возникающие между ними соответствия.

4. Упражнение «Видовое лото».

Цель: совершенствование навыков выбора видовой формы глагола на основе контекста, развитие способности соотносить грамматическое значение вида с коммуникативной ситуацией.

Инструкция: обучающимся раздаются карточки с краткими ситуациями, содержащими пропуск в позиции глагола. Один из участников тянет карточку и должен быстро назвать подходящую форму глагола – СВ или НСВ. После ответа группа или преподаватель проверяет правильность выбора и обсуждает значение глагола в контексте (процесс, результат, фоновое действие). Можно также вести игру в командной форме, начисляя баллы за быстрый и правильный выбор.

Контекст ситуации	Пропуск	Правильный ответ	Вид	Тип значения
(процесс) *Я … письмо два часа.*	—	писал	НСВ	длительное действие
(результат) *Я … письмо другу.*	—	написал	СВ	завершенное действие
(фон) *Он … музыку, когда я вошел.*	—	слушал	НСВ	фоновое действие
(результат) *Он … музыку и выключил радио.*	—	послушал	СВ	завершенность

Ожидаемый результат: закрепление навыка выбора видовой формы глагола в зависимости от контекста и коммуникативной задачи.

Для закрепления материала целесообразно выстраивать ряд сопоставительных предложений с учетом видовых различий:

1. *Я **писал** письмо два часа – J'écrivais une lettre pendant deux heures* (подчеркивается длительность → НСВ).
2. *Я **написал** письмо – J'ai écrit une lettre* (подчеркивается результат → СВ).
3. *Он **читал** книгу, когда я пришел – Il lisait un livre quand je suis arrive* (фон / незавершенное действие → НСВ).
4. *Он **прочитал** книгу и рассказал о ней – Il a lu le livre et il en a parlé* (последовательные завершенные действия → СВ).
5. *Завтра **буду делать** домашнее задание – Je ferai mes devoirs demain* (будущее протяженное → сложное будущее НСВ).
6. *Завтра **сделаю** домашнее задание – Je ferai mes devoirs demain* (будущее результативное → простое будущее СВ).

После формирования у обучающихся навыка распознавания и словообразования видовых форм целесообразно переходить к автоматизационно-продуктивному этапу, на котором внимание переносится с грамматической формы на ее функционально-семантическую реализацию в речи. На данном этапе основной задачей преподавателя становится моделирование типовых коммуникативных ситуаций, побуждающих к естественному выбору видовой формы без опоры на правило. Это обеспечивает постепенный переход от сознательного контроля к автоматизированному использованию видов в условиях спонтанного речевого действия.

1. Упражнение «Что делал? Что сделал?» (трансформационное).

Цель: закрепить автоматический переход от одной видовой формы к другой.

Инструкция: преподаватель говорит предложение в НСВ, обучающиеся трансформируют его в СВ и наоборот.

Примеры:

– *Он читал письмо → Он прочитал письмо.*
– *Я приготовил ужин → Я готовил ужин.*
– *Мы писали тест → Мы написали тест.*

Ожидаемый результат: формирование автоматизированного навыка переключения между видовыми формами в устной и письменной речи. Благодаря принципу трансформации, обучающиеся не просто воспроизводят готовые конструкции, а активно осознают семантическое различие между процессом и результатом действия, закрепляя связь между грамматической формой и ее функцией в контексте.

2. Упражнение «История за минуту».

Цель: автоматизировать различие между фоновым и событийным действием.

Инструкция: обучающиеся получают карточки с набором глаголов (читать, готовить, звонить и т. п.). Необходимо устно составить короткий рассказ на 4-5 предложений, где есть: а) одно длительное действие (НСВ); б) одно завершенное событие (СВ). Пример: *«Я **читал** книгу, когда **позвонил** мой друг. Мы **поговорили** и **встретились** вечером»*. Время выполнения ограничено одной минутой.

Ожидаемый результат: автоматизация выбора видовой формы при разграничении фонового и событийного действия в связном высказывании.

3. Упражнение «Продолжи историю».

Цель: закрепить употребление видов в нарративе и развить способность выбирать видовую форму в соответствии с логикой развития событий.

Инструкция: занятие проводится в форме коллективного рассказа – преподаватель задает начало истории, а обучающиеся по очереди продолжают ее, следя за правильным употреблением видовых форм (НСВ – фон и процесс, СВ – результат). Для облегчения выполнения задания на доске или на экране представлены опорные глаголы (например: *писать/написать, звонить/позвонить, читать/прочитать, идти/прийти, говорить/сказать).*

Пример выполнения:

– *Вчера я **начал писать** письмо…*
– *…но **не написал**, потому что **забыл** адрес.*
– *Потом я **позвонил** другу и **спросил**.*

Ожидаемый результат: закрепление употребления видовых форм в связном нарративе и формирование автоматизированного выбора вида в спонтанной речи.

Данный этап завершает процесс формирования грамматического навыка категории вида, превращая осознанный выбор между СВ и НСВ в естественное и автоматическое речевое умение, проявляющееся в спонтанной речи обучающихся.

Заключение

Проведенное исследование подтвердило, что формирование навыков употребления видовых форм у франкоговорящих возможно при условии опоры на функционально-семантический анализ категории вида глагола, учета родного языка обучающихся и применения специально разработанного комплекса упражнений. Сопоставительный анализ показал, что трудности франкофонов в освоении категории вида объясняются отсутствием во французском языке морфологического аналога данной категории и привычной ориентацией на временные формы как основной способ передачи аспектуальных значений. К числу наиболее частотных интерференционных ошибок относятся: перенос значения passé composé на совершенный вид; неадекватное соотнесение imparfait с НСВ в прошедшем времени; смешение простого будущего СВ с конструкцией «буду + инфинитив»; непонимание нейтрального значения НСВ в прошедшем времени; нарушение согласованности видовых форм в пределах одного высказывания.

Предложенный комплекс упражнений, построенный с учетом трех этапов формирования грамматического навыка (ориентировочно-подготовительного, имитационно-тренировочного и автоматизационно-продуктивного), обеспечивает постепенный переход от осознания двучленности видовой системы к ее автоматическому употреблению в речи. На первом этапе реализуется наблюдательно-сопоставительный принцип, способствующий осмыслению значения вида; на втором – тренируется формальная сторона и структурная модель; на третьем – формируется способность к спонтанному употреблению видовых форм в типичных коммуникативных ситуациях. Разработанные упражнения ориентированы на типовые затруднения франкофонов и могут быть включены в программы обучения РКИ на начальном и среднем этапах. Они обеспечивают переход от формального различения форм к осмысленному употреблению видовых форм в различных коммуникативных ситуациях.

Перспективы исследования связаны с разработкой цифровых обучающих модулей, направленных на автоматизацию выбора видовых форм, и создание диагностических тестов для выявления специфических интерференционных ошибок франкофонов. Дальнейшее изучение усвоения видовой системы русского глагола может включать сравнение трудностей представителей других романских языков и уточнение методических подходов к формированию навыков употребления видовых форм в многоязычной аудитории.

Материалы исследования | Research materials

1. Азимов Э. Г., Вятютнев М. Н., Фарисенкова Л. В., Лузайа Маминг Р. Начальный курс русского языка. COURS ÉLÉMENTAIRE DE RUSSE. М.: Издательство ИКАР, 2002.
2. Бикмаева Л. У., Михайлова А. Г. Русский глагол: правила и упражнения: учебное пособие. Уфа: Уфимский юридический институт МВД России, 2016.
3. Ванеева В. Н., Вишнякова Т. А., Остапенко В. И. Учебник русского языка = Manuel de langue russe: для франкоговорящих. Изд-е 4-е, испр. М.: Русский язык, 1984.
4. Вишнякова Ю. В., Петрова Л. А. Русский язык для говорящих на французском языке: учебное пособие. Рыбинск: Рыбинская государственная авиационная технологическая академия им. П. А. Соловьева (РГАТА), 2009.
5. Тинякова Е. А. Русский язык для международной коммуникации: учебник для говорящих на французском языке с культурологическим приложением. М.: Директ-Медиа, 2021.
6. Bitekhtina N., Grouchevskaia L., Sheina Y. Grammaire vivante du russe (pour les francophones). Moscou: KREF-R, 2006. P. 2.Intermédiaire.
7. Khavronina S., Chirotchenskaïa A., Bron-Tchitchagova L. Le russe à votre rythme. Initiation. P.: Institut d'Études Slaves, 2007. Vol. 1. Cours élémentaire.

Источники | References

1. Баймиева В. Ю. Изучение видов глагола на занятиях русского языка как иностранного // Вестник Уфимского юридического института МВД России. 2018. № 4 (82).
2. Бенвенист Э. Отношения времени во французском глаголе // Бенвенист Э. Общая лингвистика. М.: Прогресс, 1974.
3. Бондарко А. В. Глагольные категории в системе функциональной грамматики. Изд-е 2-е. М.: Издательский дом ЯСК; Языки славянской культуры, 2017.
4. Виноградов В. В. Русский язык (грамматическое учение о слове): учебное пособие. Изд-е 4-е. М.: Русский язык, 2001.
5. Караванов А. А. Методические аспекты преподавания видов русского глагола иностранным учащимся // Язык, сознание, коммуникация: сборник статей / отв. ред. В. В. Красных, А. И. Изотов. М.: МАКС Пресс, 2005. Вып. 29.

6. Сенченкова М. В. Основные отличия французской глагольной системы от русской: категория времени, категория залога // Вопросы современной лингвистики. 2018. № 6. https://doi.org/10.18384/2310-712X-2018-6-110-116
7. Сенченкова М. В. Сходство и отличие французской глагольной системы от русской: категория модальности // Вопросы современной лингвистики. 2024. № 6. https://doi.org/10.18384/2949-5075-2024-6-71-78
8. Соколовская К. А. Виды глагола в русской речи. М.: Русский язык – Медиа; Дрофа, 2008.
9. Bestsennaya V., Fesenko O. Problems of mastering the grammar of Russian as a foreign language when teaching Francophones (from the point of view of a military institute) // Fourth International Scientific Conference Communication Trends in the Post-literacy Era: Multilingualism, Multimodality, Multiculturalism // KnE Social Sciences. 2020. Vol. Online first. https://doi.org/10.18502/kss.v4i2.6314
10. Noseda V., Saturno J.Integrating the concept of Aktionsart into the teaching of Russian verbal aspect // Russian Linguistics. 2025. Vol. 49 (7). https://doi.org/10.1007/s11185-025-09315-9

Информация об авторах | Author information

RU

Болотина Наталья Ивановна[1]
Егорова Майя Александровна[2], к. полит. н.
[1, 2] Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы, г. Москва

EN

Natalia Ivanovna Bolotina[1]
Maia Aleksandrovna Egorova[2], PhD
[1, 2] Peoples' Friendship University of Russia, Moscow

[1] *pascale1963@mail.ru,* [2] *mey1@list.ru*

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 11.11.2025; опубликовано online (published online): 10.12.2025.

Ключевые слова (keywords): категория вида; русский глагол; студенты-франкофоны; интерференционные ошибки; методика преподавания русского языка как иностранного; category of aspect; Russian verb; Francophone students; interference errors; methodology of teaching Russian as a foreign language.